



Prot. Nr. 23.2./55.07/ 534863

Bozen / Bolzano, 23.09.09

Bearbeitet von / redatto da:
Dr. Emanuele Cagol
Tel. 0471 418073
emanuele.cagol@provinz.bz.itDr. Andreas Fabi
Generaldirektor
des Südtiroler Sanitätsbetrie-
bes
Sparkassestraße Nr. 4
39100 BozenAn die
DirektorInnen
der Südtiroler Gesundheitsbe-
zirke
Ihre AdressenDott. Andreas Fabi
Direttore Generale
dell'Azienda Sanitaria dell'Alto
Adige
Via Cassa di Risparmio n. 4
39100 BolzanoAlle/Ai
Direttrici/ori
dei Comprensori Sanitari dell'Alto
Adige
Loro indirizzi**Gesetz Nr. 94/2009: Bestimmungen zur öffentlichen Sicherheit**

Im Gesetzesanzeiger Nr. 170 vom 24. Juli 2009 ist das Gesetz vom 15. Juli 2009, Nr. 94, betreffend „Bestimmungen zur öffentlichen Sicherheit“ veröffentlicht worden. Dieses Gesetz ist am 8. August in Kraft getreten.

In diesem Zusammenhang weisen wir auf Folgendes hin:

a) das Meldeverbot laut Artikel 35 Absatz 5 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 286/98 ist nicht aufgehoben worden. Somit besteht dieses Verbot weiterhin. Demnach ist keinerlei Meldung an die zuständige Behörde vorgesehen, wenn ein Ausländer, der die Aufenthaltsbedingungen nicht erfüllt, sich an eine Gesundheitseinrichtung um Hilfe wendet; ausgenommen sind die Fälle, in denen die Ausstellung des Befundes verpflichtend ist, jedoch zu den gleichen Bedingungen, wie sie für den italienischen Staatsbürger gelten;

b) obwohl das neue Gesetz für Ausländer, die illegal nach Italien immigrieren und sich dann illegal in diesem Land aufhalten,

Legge n. 94/2009: Disposizioni in materia di sicurezza pubblica

Sulla Gazzetta Ufficiale n. 170 del 24 luglio 2009 è stata pubblicata la legge 15 luglio 2009, n. 94, recante "Disposizioni in materia di pubblica sicurezza", entrata in vigore il giorno 8 agosto.

A tal riguardo con la presente si segnala quanto segue:

a) il divieto di segnalazione contenuto nell'articolo 35, comma 5, del decreto legislativo n. 286/98 (secondo cui "L'accesso alle strutture sanitarie da parte dello straniero non in regola con le norme sul soggiorno non può comportare alcun tipo di segnalazione all'autorità, salvo i casi in cui sia obbligatorio il referto, a parità di condizioni con il cittadino italiano") non è stato abrogato e quindi permane il divieto di segnalazione;

b) nonostante che la nuova legge abbia introdotto (articolo 10-bis del predetto decreto legislativo) il reato di ingresso e



einen entsprechenden Straftatbestand vorsieht (Artikel 10-bis des obgenannten Gesetzesvertretenden Dekrets), ist das Gesundheitspersonal (Ärzte, nichtärztliches Gesundheitspersonal, Verwaltungspersonal und Techniker), auch wenn es sich um Amtspersonen oder um Personen handelt, welche mit einem öffentlichen Dienst beauftragt sind, nicht zur Meldung laut den Artikeln 361 und 362 des Strafgesetzbuches angehalten. Somit ist obgenannte Bestimmung von Artikel 35 Absatz 5 als eine veritable Ausnahme zur allgemeinen Meldungspflicht, welche die genannten Bestimmungen des Strafgesetzbuches für die Amtspersonen und für die mit einem öffentlichen Dienst beauftragten Personen vorsehen, zu verstehen.

Diese Anweisung stützt sich auf die Tatsache, dass die in Artikel 6 Absatz 2 des Einheitstextes über die Einwanderung eingeführte Änderung eine Pflicht zum Vorweisen der Aufenthaltspapiere für den Zugang zu den Gesundheitsleistungen laut Artikel 35 nicht explizit vorsieht.

Diese Anweisung gilt natürlich für das gesamte Personal (Ärzte, nicht-ärztliches Gesundheitspersonal, Verwaltungspersonal und Techniker), das sich des Ausländers annimmt, der Gesundheitsleistungen braucht und demzufolge in Anspruch nehmen möchte; diese Anweisung gilt gleichermaßen für die interkulturellen Vermittler und die Sozialbetreuer.

Indem schwerwiegende Schäden für die Ausländer mit zeitlich beschränktem Aufenthalt („STP“) vermieden werden, ist der Volksgesundheit insgesamt gedient und somit auch dem Artikel 32 der Italienischen Verfassung genüge getan. Dieser besagt nämlich, dass die Gesundheit ein uneingeschränktes Recht des Individuums

soggiorno illegale degli stranieri in Italia, il personale sanitario (medici, operatori professionali, amministrativi e tecnici), pur rivestendo le qualifiche di pubblico ufficiale o incaricato di pubblico servizio, non soggiace all'obbligo di denuncia derivante dagli articoli 361 e 362 del codice penale. La citata disposizione di cui all'articolo 35, comma 5, si configura pertanto come una vera e propria eccezione all'obbligo di denuncia generalmente previsto per i pubblici ufficiali e gli incaricati di pubblico servizio dalle disposizioni del codice penale sopra citate.

La prescrizione qui riportata deriva dalla constatazione che la modifica introdotta all'articolo 6, comma 2, del Testo Unico sull'immigrazione non prevede l'esibizione obbligatoria dei documenti inerenti al soggiorno per l'accesso alle prestazioni sanitarie di cui all'articolo 35.

Tale prescrizione vale ovviamente per tutto il personale coinvolto (medici, operatori professionali, amministrativi, tecnici) nella presa in carico della persona straniera richiedente prestazioni sanitarie, e vale inoltre per i mediatori interculturali e gli operatori sociali.

Viene fatto salvo così il rispetto dell'articolo 32 della Costituzione Italiana, in base al quale la salute è un diritto pieno ed incondizionato dell'individuo, evitando gravi rischi per la salute degli Stranieri Temporaneamente Presenti (STP), ma anche a vantaggio della salute collettiva.



ist.

Mit der Bitte um eine weite Verbreitung dieses Schreibens an die interessierten Personen verbleibt mit freundlichen Grüßen

Con preghiera di assicurare la più ampia diffusione della presente agli interessati, si porgono distinti saluti

DER LANDESRAT

L'ASSESSORE

Dr. Richard Theiner

A handwritten signature in cursive script that reads "Richard Theiner".

A handwritten mark or signature consisting of a few sharp, intersecting lines.